

**ПРОГРАМОВІ ВИМОГИ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ**  
**до атестаційного екзамену з дисциплін**  
**«Лінгвокраїнознавство країн основної іноземної мови», «Порівняльна**  
**лексикологія», «Теорія перекладу»**

**Навчальна дисципліна «Порівняльна лексикологія»**

1. The object and subdivisions of lexicology
2. The sphere of contrastive lexicology
3. The tasks of contrastive lexicology, its theoretical and practical value
4. The connection of lexicology with phonology
5. The connection of lexicology with morphology and syntax
6. The connection of lexicology with semantics and syntax
7. The connection of lexicology with pragmatics
8. The connection of lexicology with phraseology and stylistics
9. The stages of linguistic investigation
10. The Immediate constituents analysis
11. The method of Distributional analysis
12. The method of Transformational analysis
13. The method of Componential analysis
14. The word as a fundamental unit of the language
15. Morphemes, free and bound forms
16. Root and affixational morphemes
17. The morphemic structure of English and Ukrainian word
18. The classification of the principal types of word-formation
19. Affixation as a type of word-formation
20. Compounding as a type of word-formation
21. Sound-interchange as a type of word-formation
22. Stress-interchange as a type of word-formation
23. Backformation as a type of word-formation
24. Lexicalization as a type of word-formation
25. Reduplicatives
26. Abbreviations (Clippings, Acronyms, Blends)
27. Conversion as a type of word-formation
28. The lexical meaning of the word and its semantic structure
29. The denotative and connotative meaning of the word
30. Semantic change. Polysemy.
31. Semantic change. Metaphor
32. Semantic change. Metonymy
33. Litotes. Irony. Euphemisms
34. Synonyms. Classifications of synonyms. Sources of synonymy.
35. Antonyms. Classifications of antonyms. Criteria of antonyms.
36. Homonyms. Classifications of homonyms. Sources of homonyms.
37. Classifications of phraseological units. Synonyms in phraseology. Antonyms in phraseology.
38. Special literary vocabulary: neologisms; archaisms
39. Special Colloquial vocabulary (dialects, slang).

## Література для підготовки з дисципліни «Порівняльна лексикологія»

### Базова

1. Мизин Т.О. *Курс лекцій з порівняльної лексикології англійської та української мов.* Київ, 2005. 58 с.
2. Каліберда О. О. *English Lexicology: Lecture Course.* Бердянськ : ФО-П Ткачук О.В., 2015. 216 с. (англ. мов.)
3. Арнольд И.В. *Лексикология современного английского языка.* Москва: Высшая школа, 1986. 296 с.
4. Верба Л.Г. *Порівняльна лексикологія англійської та української мов.* Вінниця: Нова книга, 2003. 160 с.
5. Квеселевич Д.І. *Практикум з лексикології сучасної англійської мови: Modern English Lexicology in Practice.* Вінниця: Нова книга, 2001. 127 с.
6. Корунець І.В. *Порівняльна типологія англійської та української мов.* Вінниця: Нова книга, 2003. 464 с.
7. Раєвська Н.М. *Лексикологія англійської мови.* Київ: Вища школа, 1979. 303 с.
8. Смирницкий А.И. *Лексикология английского языка.* Москва: Иностранная литература, 1956. 250 с.
9. Шевченко Л.Ю., Різун В.В., Лисенко Ю.В. *Сучасна українська мова.* Київ: Либідь, 1993. 336 с.
10. Ginzburg N. *A course in modern English Lexicology.* Moscow: Higher School Publ. House, 1966. 275 p.

### Допоміжна

1. Мостовий М.І. *Лексикологія англійської мови.* Харків: Основа, 1993. 255 с.
2. Литвин Ф.А. *Многозначность слова в языке и речи.* Москва: Высшая школа, 1984. 119 с.
3. Беляевская Е.Г. *Семантика слова.* Москва: Высшая школа, 1987. 128 с.
4. Заботкина В.И. *Новая лексика современного английского языка.* Москва: Высшая школа, 1989. 126 с.
5. Fischer R. *Lexical change in present-day English: A corpus-based study of the motivation, institutionalization, and productivity of creative neologisms.* Tübingen: Narr, 1998, IX. 209 p.
6. Lewis N. *Instant word power.* New York etc.: Signet, 1981, XIV. 386 p.

## Навчальна дисципліна «Теорія перекладу»

40. The definition, subject and tasks of translation theory as a science.
41. Translation as a peculiar type of communication.
42. “Translation” and “interpretation”: the difference between the notions.
43. Semiotic approach to translation.
44. Communicative approach to translation.
45. Equivalence as the reproduction of a source language text by the target language means.
46. Levels of equivalence.
47. Unit of translation.
48. Types of translation.
49. Literal translation and its peculiarities.
50. Verbal translation and its peculiarities.
51. Word-for-word translation, the main points.
52. The interlinear way / method of translating.
53. The research of machine translation.
54. Functional classification: Literary and informative translating.
55. Descriptive and antonymic translating.
56. A concept of untranslatability. The loss of meaning.
57. A short historical outline of European and Ukrainian translation.
58. Types of translation techniques. Ways of achieving equivalence. General scope.
59. Translation transcription.
60. Transliteration.
61. Calque translation.
62. Lexicological aspects of translation. Translating of idiomatic/phraseological and stable expressions.
63. Transformations of some idioms in the process of translating.
64. Grammar transformations in translation. General scope.
65. Grammar problems of translation. Formal differences between a source text and a target text.
66. Grammatical aspects of translation. Translating the article.
67. Asyndetic noun clusters, ways of rendering their meaning into Ukrainian.
68. Translating of English verbals and verbal constructions. General scope.
69. Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and functions of the English infinitive.
70. English modal verbs having not always modal verbs equivalents in Ukrainian.
71. Ways of translating the Participles and Participial Constructions.
72. Translation of the Gerund and Gerundial Complexes.
73. Ways of Conveying the Passive Voice Constructions.
74. Identification of the pseudo-internationalisms referred to as «the false friends of the translator».
75. Translation of loan internationalisms.
76. Units of nationally based lexicon and ways of their translation.
77. Translation of metaphors and phraseological units and stable expressions.
78. Antonymic translation. Reasons for antonymic translation.

## Список літератури для підготовки з дисципліни «Теорія перекладу»

### Базова література:

1. Арутюнова Н. Д. *Язык и мир человека*. Москва: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
2. Белова А. Д. *Лингвистические аспекты аргументации*. Киев: Астрал, 1997. 310 с.
3. Белехова Л. І. *Словесно-поетичний образ в історико-типологічній перспективі: лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі американської поезії)*. Херсон : Атлант, 2000. – 368 с.
4. Гальперин И. Р. *Текст как объект лингвистического исследования*. Москва: Наука, 1981. 138 с.
5. Гак В. Г. *Языковое преобразование*. Москва: Школа "Языки русской культуры", 1998. 768 с.
6. Жлуктенко Ю. О. *Мовні контакти*. Киев: КУ, 1966. 134 с.
7. Зорівчак Р. *Боліти болем слова нашого...* Львів: Львівський національний університет ім. Івана Франка. 2005. 294 с.
8. Кияк Т. Р. *Теорія та практика перекладу (німецька мова)*. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
9. Карасик В. Н. *Язык социального статуса*. Москва: Наука, 1980. 329 с.
10. Корунець І. В. *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*. Вінниця: Нова книга, 2001. 448 с.
11. Михайленко В.В. *Алгоритми перекладу*. Чернівці: Рута, 1994. 120 с.
12. Михайленко Валерій. Когнітивний параметр моделі перекладу. *Біблія і культура*, Вип. 6, 393-397.
13. Радчук В. Д. Перекладацька проба. *Вісник СумДУ. Серія Філологічні науки*, 2004, №4(63), 149–154.
14. Швачко С. О. *Навчити вчитися!* Вінниця: Нова книга, 2006. 133 с.
15. Швачко С. О. *Проблеми синхронного перекладу*. Вінниця: Фоліант, 2004. 112 с.
16. Швачко С. О. *Вступ до мовознавства*. Вінниця: Фоліант, 2005. 221 с.

### Допоміжна література:

1. Бабич Н. *Основи теорії і практики перекладу*. Чернівці, 2003. 103 с.
2. Виноградов В.С. *Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы*. Москва: ИОСО РАО, 2001. 223 с.
3. Засекіна Л.В., Засекін С.В. Когнітивні та комунікативні аспекти перекладу художнього тексту. *Науковий вісник ВДУ. Серія Філологія*, 2001, 5-9.
4. Зорівчак Р.П. *Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози)*. Львів: Вид-во Львів. ун-ту, 1989. 216 с.
5. Зорівчак Р.П. *Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою)*. Львів: Вид-во Львів. ун-ту, 1983. 175 с.
6. Комиссаров В.Н. *Современное переводоведение*. Москва, 2002.
7. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. *История перевода (Средневековая Азия, Восточная Европа X-XIII вв.)*. Киев: Либідь, 1991. 365 с.
8. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода. *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*, 1978, 16-22.
9. *Основи перекладознавства*. Чернівці: Рута, 2007. 319 с.

79. Linguistic Country Studies as a Science.
80. Basic Notions and Terms of Linguistic Country Studies.
81. Variants of English.
82. English Language Picture of the World.
83. Timeline of the UK History.
84. Timeline of the US History.
85. Timeline of the Canadian History.
86. Timeline of the Australian History.
87. Timeline of the New Zealand History.
88. Economy of the USA.
89. Economy of the UK.
90. Economy of Canada.
91. Economy of Australia.
92. Economy of New Zealand.
93. Political System of the USA.
94. Political System of the UK.
95. Political System of Canada.
96. Political System of Australia.
97. Political System of New Zealand.
98. System of Education in the USA.
99. System of Education in the UK.
100. System of Education in Canada.
101. System of Education in Australia.
102. System of Education in New Zealand.
103. National Symbols of the USA.
104. National Symbols of the UK.
105. National Symbols of Canada.
106. National Symbols of Australia.
107. National Symbols of New Zealand.
108. Holidays in the USA.
109. Holidays in the UK.
110. Holidays in Canada.
111. Holidays in Australia.
112. Holidays in New Zealand.
113. Literature in the USA.
114. Literature in the UK.
115. Literature in Canada.
116. Literature in Australia.
117. Literature in New Zealand.

### **Література для підготовки з дисципліни**

#### **«Лінгвокраїнознавство країн основної іноземної мови»**

##### **Базова**

1. Веклич Ю.І. *Англомовні країни (English-speaking countries)*. Київ: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2011. 288 с.
2. Веклич Ю.І. *Країнознавство*. Київ: КМПУ імені Б.Д. Грінченка, 2004. 167 с.
3. Вигран О.Ф. *Знайомтеся: Великобританія*. Київ: Форум, 2001. 304 с.

4. Вигран О.Ф., Константинова О.М., Крупська І.Л., Теленкова С.І. *Знайомтеся: Сполучені Штати Америки*. Київ: Форум, 2002. 304 с.
5. Гапонів А.Б., Возна М.О. *Лінгвокраїнознавство. Англomовні країни*. Вінниця; НОВА КНИГА, 2005. 464 с.
6. *По Великій Британії*. Київ: Знання, 2002. 222 с.
7. Селіванова О.І., Байкова О.М. *Опановуючи англійську мову та культуру (Велика Британія, Сполучені Штати Америки)*. Київ: Ленвіт, 2008. 126 с.
8. Селіванова О.І., Байкова О.М. *Опановуючи англійську мову та культуру (Канада, Австралія, Нова Зеландія)*. Київ: Ленвіт, 2009. 135 с.

#### Допоміжна

1. Веклич Ю.І. *Geography of Great Britain: Книга для читання з географії Великої Британії (англійською мовою)*. Київ: КМПУ імені Б.Д. Грінченка, 2004. 66 с.
2. Гогильчін С.І. *Британія сьогодні*. Донецьк: Академія, 1997. 72 с.
3. Кабакчи В.В. *Практика англomовної міжкультурної комунікації*. Санкт-Петербург: Издательство «Союз», 2001. 480 с.
4. Красных В.В. *Этнопсихолінгвістика і лінгвокультурологія*. Москва: ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.
5. Ощепкова В.В. *Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии*. Москва/Санкт-Петербург: ГЛОССА/КАРО, 2006. 336 с.
6. Полупан А.П. *English-speaking countries. A cultural reader*. Харків: Країна мрій, 2002. 208 с.
7. Рум А.Р.У. *Великобританія: Лінгвострановедческий словарь*. Москва: Рус.яз., 2000. 560 с.
8. Тер-Минасова С.Г. *Язык и міжкультурная комунікація*. Москва: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
9. Томахин Г.Д. *Реалии-американизмы. Пособие по страноведению*. Москва: Высшая школа, 1988. 239 с.
10. Тучина Н.В. *Speak English with Pleasure. Сучасні розмовні теми*. Харків: Торсінг, 2002. 288 с.
11. Устименко Т.А. *Основи міжкультурної взаємодії*. Полтава, 1998. 214 с.
12. McDowall D. *An Illustrated History of Britain*. Longman, 1997. 188 p.
13. O'Callaghan B. *An Illustrated History of the USA*. Longman, 1990. 144 p.